Porównanie tłumaczeń Ozeasza 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ich uczynki nie dadzą im zawrócić do ich Boga, gdyż duch nierządu jest w ich wnętrzu i nie uznają\* \*\* JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich uczynki nie pozwolą im zawrócić do Boga, ponieważ duch nierządu przebywa w ich wnętrzu i, w rzeczy samej, nie znają JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie chcą zmienić swoich czynów, aby się nawrócić do swego Boga, dlatego że duch nierządu jest wśród nich i nie poznali JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie mają się do tego, aby się nawrócili do Boga swego, przeto, że duch wszeteczeństwa jest w pośrodku nich, a Pana nie poznali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie udadzą myśli swoich, żeby się nawrócili do Boga swego, bo duch wszeteczeństw w pośrzodku ich, a Pana nie poznali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyny ich, bowiem im nie dozwalają powrócić do Boga swojego; bo duch nierządu mieszka w ich wnętrzu, a nie znają Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich uczynki nie pozwalają im zawrócić do swojego Boga, gdyż duch wszeteczeństwa jest w ich sercu, tak że nie znają Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich czyny nie pozwalają im powrócić do swego Boga, bo duch nierządu jest w ich wnętrzu i nie znają Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich czyny nie pozwalają, by nawrócili się do swego Boga, bo ogarnął ich duch nierządu i nie znają JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ich postępki nie dają im nawrócić się do swego Boga, bo duch rozpusty jest wśród nich, Jahwe zaś nie znają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не дали їхні затії, щоб повернутися до їхнього Бога, бо в них є дух розпусти, а Господа вони не пізнали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich postępki nie pozwalają im się nawrócić do swego Boga, bo w nich przebywa duch rozpusty, a WIEKUISTEGO nie znają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ich postępki nie pozwalają wrócić do ich Boga, gdyż wśród nich panuje duch rozpusty; i nie uznali JAHWE. |

1. 1) Lub: znają JHWH. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:7</x>; <x>500 17:3</x> [↑](#footnote-ref-3)